

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

УДК 811.111-372

*Стаття надійшла до редакції [Article received /**Статья поступила в редакцию] – 20.01.2019 р.**Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 23.01.2019 р.**Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 98.81 %*<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2019.35.10>**ЗАСОБИ ІНТЕНСИФІКАЦІЇ ЕМОТИВНОГО КЛАСУ СЛІВ***Олена Василівна Кульчицька (м. Львів, Україна)**Elena.kulchytska@icloud.com*

асистент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів

Львівський Національний Університет імені Івана Франка

(Міністерство освіти і науки України)

79000, м. Львів, вул. Університетська 1

Стаття присвячена аналізу маніфестації пейоративної лексики у сучасному американському романі С. Майер. Актуальність теми зумовлена необхідністю та важливістю вивчення пейоративності із позицій антропоцентризму, адже пейоративний пласт лексики стрімко розвивається і вимагає аналізу та дослідження з різних позицій, недостатньо вивчений емотивний компонент та категорія оцінки у пейоративах. Пейоративи – це лексеми, які володіють негативною, емоційно-навантаженою експресивною оцінністю, та створюють передумови до досягнення ілюктивної мети; вони належать до зниженого стилю, володіють синонімом в пласті нейтральної лексики, володіють денотативним та конотативним компонентами значення, мають здатність до зміни оцінного знака, володіють умовно-істинним та умовно-вживаним вимірами одночасно, контекстуально обумовлені. Лексеми, пейоративне значення яких є денотативно зафіксованим, класифікуються як абсолютні. Пейоративи, значення яких не є лексикографічно зафіксованими, вважаємо релятивними. Поле пейоративів складається із ядра, ближньої та віддаленої периферії. Усі засоби віддаленої периферії слугують інтенсифікаторами експресивності пейоративного значення. На семантичному рівні пейоративи функціонують як метафора, епітет, оксюморон, гіпербола, літота, метонімія, порівняння, іронія та сарказм, на

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалингвистики])

Засоби інтенсифікації емотивного класу слів (Українською) [Средства интенсификации эмотивного класса слов (На укр. яз.)]© *Кульчицька О. В. [Кульчицкая Е. В.] Elena.kulchytska@icloud.com*

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

синтаксичному рівні вони інтегровані у питальні конструкції, інверсію, синтаксичну редуцію, стилістичні повтори, антитезу та гру слів. Ступінь експресивності пейоративного значення вимірюється за допомогою шкали Лікерта, показниками якої є наявність таких елементів: пунктуація, семантико-стилістичні засоби, синтактико-стилістичні засоби, графічні символи, авторські оказіоналізми та структура adj/adv + n. Проведений прагматичний аналіз дозволяє стверджувати, що пейоративи є потенційно-маніпулятивним засобом.

Ключові слова: пейоратив, емосема, стилістика, шкала Лікерта.

MEANS OF EMOTIVES' INTENSIFICATION

Olena Vasylyvna Kulchytska (Lviv, Ukraine)

Elena.kulchytska@icloud.com

assistant lecturer at the Department of Foreign Languages for the Humanities
Faculty of Foreign Languages

Lviv National University named after Ivan Franko
(Ministry of Science and Education)
79000, Lviv, Universytetska Str. 1

The article is devoted to the study of linguistic means of realizing pejoration in the novels by S. Mayer. The topicality of the study is caused by scholarly necessity and importance of studying pejoration from anthropocentric viewpoint, since this vocabulary is rapidly developing and requires analysis and research from different positions. Moreover, the emotive component and the evaluative category in pejoratives have been insufficiently studied. The following definition of pejoratives has been put forward: they are lexemes that have negative, emotionally loaded expressive evaluation and create preconditions for the achievement of an illocutionary goal. They belong to the low style, have a synonym in neutral vocabulary register, have denotative and connotative components of meaning, are prone to change the sign of evaluation, in terms of hybrid semantics have both truth-conditional and use-conditional components and are contextually preconditioned. Vocabulary, the pejorative meaning of which is denotatively registered in lexicographic sources is determined as absolute. Pejoratives, whose meaning is not lexicographically registered, are classified as relative. Semantic field of pejorative vocabulary corpus consists of the nucleus, close and distant periphery. All means of distant periphery serve as intensifiers of pejorative meaning. On the semantic level pejoratives

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of emotives' intensification (in Ukrainian)
[Zasobi intensifikaciyi emotivnogo klasu sliv]

© *Kulchytska O. V. [Kulchicka O. V.] Elena.kulchytska@icloud.com*

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНИТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

may function as a metaphor, epithet, oxymoron, hyperbole, litote, metonymy, simile, irony and sarcasm. On the syntactic level pejorative vocabulary is integrated into interrogative constructions, inversions, syntactic reductions, stylistic repetitions, antithesis, and word-play. The degree of expressiveness of pejorative meaning has been estimated by means of Likert scale, and it includes the following items: punctuation, semantic and stylistic means, syntactic and stylistic means, graphic symbols, nonce-words and adj/adv + n structure. Pragmatic analysis has yielded the following result: pejoratives are potentially manipulative linguistic means.

Key words: *pejorative, emoseme, stylistics, Likert scale.*

СРЕДСТВА ИНТЕНСИФИКАЦИИ ЭМОТИВНОГО КЛАССА СЛОВ

Кульчицкая Елена Васильевна (г. Львов, Украина)

Elena.kulchytska@icloud.com

ассистент кафедры иностранных языков для гуманитарных факультетов
Львовский национальный университет имени Ивана Франка
(Министерство образования и науки Украины)
79000, г. Львов, ул. Университетская 1

Статья посвящена анализу манифестации пейоративной лексики в современном американском романе С. Майер. Актуальность темы обусловлена необходимостью и важностью изучения пейоративности с позиций антропоцентризма, ведь пейоративной пласт лексики стремительно развивается и требует анализа и исследования с разных позиций, кроме того, недостаточно изучен эмотивный компонент и категория оценки в пейоративах. Пейоративы – это лексемы, которые обладают отрицательной, эмоционально-нагруженной экспрессивной оценочностью, и создают предпосылки к достижению иллюкативной цели; они принадлежат к сниженному стилю, обладают синонимом в пласте нейтральной лексики, обладают денотативным и коннотативным компонентами значения, способностью к изменению оценочного знака, в них фиксируется условно-истинные и условно-использованные измерения одновременно, а также они контекстуально обусловлены. Лексемы, пейоративное значение которых денотативно зафиксированное, классифицируются как абсолютные. Пейоративы, значения которых не является лексикографически зафиксированными,

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалінгвістики])

Засоби інтенсифікації емотивного класу слів (Українською) [Средства интенсификации эмотивного класса слов (На укр. яз.)]

© Кульчицька О. В. [Кульчицкая Е. В.] Elena.kulchytska@icloud.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LNHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

классифицируются как релятивные. Поле пейоративов состоит из ядра, ближней и отдаленной периферии. Все средства удаленной периферии служат интенсификаторами экспрессивности пейоративного значения. На семантическом уровне пейоратив функционирует как метафора, эпитет, оксюморон, гипербола, литота, метонимия, сравнение, ирония и сарказм, на синтаксическом уровне пейоративы интегрированы в вопросительные конструкции, инверсию, синтаксическую редукцию, стилистические повторы, антитезу и игру слов. Степень экспрессивности пейоративного значения измеряется с помощью шкалы Ликерта, показателями которой является наличие следующих элементов: пунктуация, семантико-стилистические средства, синтактико-стилистические средства, графические символы, авторские окказионализмы и структура adj / adv + n. Проведенный прагматический анализ позволяет утверждать, что пейоративы являются потенциально манипулятивным средством.

Ключевые слова: пейоратив, эмосемы, стилистика, шкала Ликерта.

Мета статті полягає у розкритті мовних засобів реалізації пейоративності.

Матеріалом дослідження слугує вибірка романів сучасної американської письменниці Стефані Майер. Вибір автора та його творів дозволив провести актуальний на даний час аналіз пейоративів із тих позицій, що романи стали бестселерами у всьому світі впродовж сучасного проміжку часу.

Об'єкт дослідження – лінгвістична репрезентація пейоративності та її маніфестація на прикладі сучасного американського роману.

Предмет дослідження – різнорівневі засоби вираження пейоративності в складі сучасної англійської мови (на прикладі сучасного американського роману).

Актуальність дослідження полягає у важливості вивчення лінгвістичних явищ із позицій антропоцентризму, інтегруючи при цьому наукові традиційні та новаторські методи сучасної лінгвістики; недослідженості емотивного пласту мови, який є важливим та присутнім як у повсякденній мові так і в інших видах мовлення, будучи вербалізатором людських емоцій. Актуальність дослідження зумовлена також відсутністю

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of emotives' intensification (in Ukrainian)
[Zasobi intensifikaciyi emotivnogo klasu sliv]

© Kulchytska O. V. [Kulchicka O. V.] Elena.kulchytska@icloud.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

опису пейоративності із позицій конотативної та гібридної семантики, що дало змогу всебічно дослідити явище пейорації, широкою маніфестацією даного пласту лексики в різних значеннях.

Основний текст статті. Поруч із основними засобами вираження емотивів в їхньому лексико-семантичному, функціональному полі, крім ядра, виокремлюються також периферійні зони – ближня та віддалена. До прикладу, ядро семантичного поля негативно забарвлених емотивів – пейоративів, представлено наявністю абсолютного оцінного предиката *bad*, який є саме тою точкою опори, з якої починається опис лексико-семантичного поля пейоративів, які ми визначаємо, як лексеми, що володіють негативною, емоційно-навантаженою експресивною оцінністю. Проте абсолютний оцінний предикат *bad* не є центром поля, оскільки містить тільки негативну оцінку. У даній статті описується віддалена периферія поля пейоративів.

Ближня периферія поля пейоративів утворюються лексичними одиницями, денотативне значення яких не є емоційно забарвленим, проте які входять до нього на правах конотації, тоді коли до віддаленої периферії ми відносимо графічні, фонетичні засоби, стилістичні засоби, пряме значення яких не володіє емосемами, але яке реалізується в переносному значенні лексичної одиниці, а також авторські оказіоналізми. Засоби віддаленої периферії є допоміжними, оскільки основне навантаження несе семантика повнозначного слова [3].

До графічних та фонетичних засобів створення додаткового емотивного значення лексем ми відносимо: пунктуаційні засоби (та їхню особливу постановку у реченнях, наприклад, поєднання знаку питання та оклику, чи три крапки разом із знаком оклику, і т. д.), а також графічні засоби (наприклад, шрифтові виділення – курсив, жирний шрифт, виділення однієї букви у слові іншим шрифтом, і т. д.).

До стилістичних засобів, як семантико-стилістичних, так і синтактико-стилістичних, віддаленої периферії поля емотивів ми відносимо: метафори, епітети, порівняння, гіперболи, метонімія, евфемізми, анімалізми, інтерогативні конструкції, стилістичні повтори, інверсії, антитези.

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалингвистики])

Засоби інтенсифікації емотивного класу слів (Українською) [Средства интенсификации эмотивного класса слов (На укр. яз.)]© *Кульчицька О. В. [Кульчицкая Е. В.] Elena.kulchytska@icloud.com*

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Оскільки, при дослідженні віддаленої периферії поля пейоративів було встановлено існування засобів інтенсифікації їхнього значення, це стало підставою для створення шкали інтенсифікації експресивності емотивів, де представлені критерії покликані об'єктивно проаналізувати силу експресивності пейоративного слова, враховуючи його прагматичні особливості. Про інтенсивність вираження пейоративного значення зазначали О. Гаврилів [4], І. Турецкова [3], Б. Технау [6]. *"Коли слово стає зневажливим, історія його еволюційного значення ще не завершена: сила і ступінь образливості слова можуть продовжувати розвиватися, поки воно залишається зневажливим по своїй суті. Експресивні та описові компоненти сильно впливають один на одного, тому ми повинні досліджувати практичний вміст"* [6, с. 207–208]. У своєму дослідженні Б. Технау вперше використала шкалу Лікерта для визначення рейтингу ступеня образливості слова. Ми розвинули її підхід до створення шкали експресивності пейоративів, враховуючи надбання усіх лінгвістів, які працювали у даній сфері. Дана шкала, на нашу думку, найширше охоплює спектр значення пейоративів та найповніше описує їхню експресію.

В. Голодна, Е. Теслева, Е. Румбешта вказували, що до засобів інтенсифікації оцінки пейоративу відносяться: повтор, метафора, гіпербола, літота, метонімія, риторичне питання, порівняння, і т. д.

У поданій нижче шкалі (рис. 1) кожному із її складових виділено під час аналізу кольором у випадку, якщо складова присутня у пейоративному вислові (так / ні), що, зрештою, дає змогу наочно побачити ступінь інтенсифікації експресивності пейоративу:

Пунктуація	Семантико-стилістичні	Синтактико-стилістичні	Графічні символи	Авторський окаяоналізм	adj, adv інтенсифікатори
------------	-----------------------	------------------------	------------------	------------------------	--------------------------

Рис. 1. Інтенсифікація експресивності пейоративів за шкалою Лікерта

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Отже, якщо у пейоративному вислові є такі елементи, як ‘пунктуація’ ‘семантико-стилістичні’ та ‘синтактико-стилістичні’ засоби, то у шкалі вони відображаються кольором у своїх слотах, а слоти без кольору позначають відсутність відповідної складової. Варто зазначити, що дана шкала не є уніфікованою та може бути доповненою та розширеною. Проте, елементи шкали не лише надають пейоративам експресивності, та не лише долучаються до підсилення аксіологічного забарвлення пейоративних висловлювань, а й інтенсифікують їх емоційно-експресивне значення.

Так, у поданому нижче прикладі автор використовує такий прийом як повтор, вживаючи прикметник *stupid* тричі, накладаючи його пейоративне значення з несхвальною емосеєю на пейоративну модель *adj+n* ‘emotional creature’, тим самим значно посилюючи емоційність цілого виразу:

I was sobbing because it had been a test, and, stupid, stupid, stupid, emotional creature that I was, I wanted it to be real [5, p. 299].

Аплікуючи шкалу інтенсифікації експресивного значення пейоративів до поданого вище прикладу, ми отримуємо наступний результат (у прикладі присутня пунктуація, метафора, повтор).

Пунктуація	Семантико-стилістичні	Синтактико-стилістичні	Графічні символи	Авторський окаціоналізм	adj, adv інтенсифікатори
------------	-----------------------	------------------------	------------------	-------------------------	--------------------------

Рис. 2

Шкала інтенсивності пейоративної оцінки одного і того ж самого прикметника у наступному прикладі змінюється у порівнянні з попереднім прикладом:

No one's betrayed you, stupid, I railed at her [5, p. 300].

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Пунктуація	Семантико-стилістичні	Синтактико-стилістичні	Графічні символи	Авторський окаяналізм	adj, adv інтенсифікатори
------------	-----------------------	------------------------	------------------	-----------------------	--------------------------

Рис. 3

Аналізуючи цілий уривок можна стверджувати, що пейоративне значення градуально послаблюється, набуваючи жартівливого значення. Виділення пейоративу *stupid* комами пом'якшує значення наявної в ній емосеми, тобто пунктуаційні засоби виступають алевіатором пейоративу.

Аналізуючи надалі пейоративні лексеми, розглянемо використання наступного прикметника *insane* з несхвальною емосемою:

Are they insane? Can't they see how this would help us all? [5, p. 439].

Прикметник *insane* маючи у своїх семантиці значення *extremely foolish; irrational*, вживається суто для вираження емоції несхвалення. Проте, використання ритиричного запитання (згідно контексту) додає сили даному пейоративу, тим самим слугуючи його інтенсифікатором:

Пунктуація	Семантико-стилістичні	Синтактико-стилістичні	Графічні символи	Авторський окаяналізм	adj, adv інтенсифікатори
------------	-----------------------	------------------------	------------------	-----------------------	--------------------------

Рис. 4

Розглянемо наступний приклад:

You stupid mutt! How could you? [5, p. 414].

Пейоративний прикметник *stupid* використовується автором для передачі негативно-грубого відношення до співрозмовника, в поєднанні ж з пейоративним іменником *mutt*, який володіє емосемою лайки (згідно словникової дефініції лексема вживається зі значенням – *especially one that*

(Current issues in pragmalinguistics)

Means of emotives' intensification (in Ukrainian)
 [Zasobi intensifikaciyi emotivnogo klasu sliv]

© Kulchytska O. V. [Kulchicka O. V.] Elena.kulchytska@icloud.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

is not of a particular breed, що по відношенню до людини взагалі не вживається), а також будучи інтенсифікованими засобами дальньої периферії (виділення курсивом в поєднанні з окличним знаком) утворює пейоративний вислів, що на шкалі експресивності займає наступне місце за своєю перлюкутивною / ілокутивною силою:

Пунктуація	Семантико-стилістичні	Синтактико-стилістичні	Графічні символи	Авторський оказіоналізм	adj, adv інтенсифікатори
------------	-----------------------	------------------------	------------------	-------------------------	--------------------------

Рис. 5

Іншу картину ми спостерігаємо у даному прикладі:

I've held her all of one time, and already you think you have something moronic wolfy claim to her? [6, p. 415].

У цьому випадку інтенсифікатором пейоративної оцінки є прикметник наближеної периферії, який також є пейоративним. Окрім того, він поєднаний у складній структурі adj+adj+n: *moronic (offensive - very stupid or foolish) + wolfy+claim*. Прикметник *wolfy* є авторським оказіоналізмом, оскільки не володіє окремою словниковою статтею і не є зафіксованим у словнику неологізмів. За шкалою інтенсифікації експресивності пейоративного значення отримуємо результат відображений на рис. 6.

Пунктуація	Семантико-стилістичні	Синтактико-стилістичні	Графічні символи	Авторський оказіоналізм	adj, adv інтенсифікатори
------------	-----------------------	------------------------	------------------	-------------------------	--------------------------

Рис. 6

Вивчаючи суть пейоративів ми дійшли до висновку, що пейоративне значення лексеми розвивається за допомогою засобів дальньої периферії

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Актуальные вопросы прагмалингвистики])
Засоби інтенсифікації емотивного класу слів (Українською) [Средства интенсификации эмотивного класса слов (На укр. яз.)]

© Кульчицька О. В. [Кульчицкая Е. В.] Elena.kulchytska@icloud.com

лексико-семантичного поля пейоративу. Ми виносимо положення про те, що пейоративне значення інтенсифікується наявністю графічних засобів, пунктуаційних, семантико-синтаксичних, семантико-стилістичних засобів, а також авторським новотвором та наявністю інтенсифікатів типу *adj* та *adv*, чим досягається емоційність пейоративного значення. Шкала Лікерта допомогла нам структурувати інформацію та унаочнити вивчений матеріал.

Література

1. Иванов, Л. *Текст научной дискуссии: дейксис и оценка* (Москва, НИП "2Р", 2003), 206.
2. Коваленко, Е. «Языковая актуализация пейоративной оценки (на материале английского языка).» (Дисс. канд. филол. наук, Барнаул, 2006), 189.
3. Турецкова, И. «Средства интенсификации пейорации в контексте.» *VIII Международная научно-практическая конференция «Филология и культурология: современные проблемы и перспективы развития»* (Оренбург, 2014).
4. Havryliv, O. *Verbale Aggression. Formen und Funktionen am Beispiel des Wienerischen* (Frankfurt am Main u. a., Peter Lang, 2009): 198.
5. Stephanie Mayer. *Collection of novels*.
6. Technau, B. *The meaning and use of slurs: An account based on empirical data* (Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2016): 204–298.

References

1. Ivanov, L. *Tekst naučnoj diskussii: dejksis i ocenka* (Moskva, NIP "2R", 2003), 206.
2. Kovalenko, E. «Yazykovaya aktualizaciya peyorativnoj ocenki (na materiale anglijskogo yazyka).» (Diss. kand. filol. nauk, Barnaul, 2006), 189.
3. Tureckova, I. «Sredstva intensifikacii peyoracii v kontekste.» *VIII Mezhdunarodnaya naučno-prakticheskaya konferenciya «Filologiya i kulturologiya: sovremennye problemy i perspektivy razvitiya»* (Orenburg, 2014).
4. Havryliv, O. *Verbale Aggression. Formen und Funktionen am Beispiel des Wienerischen* (Frankfurt am Main u. a., Peter Lang, 2009): 198.
5. Stephanie Mayer. *Collection of novels*.
6. Technau, B. *The meaning and use of slurs: An account based on empirical data* (Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2016): 204–298.